

М. А. МОМИНА

Проблема правки славянских богослужебных гимнографических книг на Руси в XI в.

В «Повести временных лет» под 1037 г. есть свидетельство о развитии книжности при Ярославе: «И бѣ Ярославъ любя церковныя уставы, попы любяще по велику, излиха же черноризцѣ, и книгамъ прилежа, и почитая е часто в нощи и въ дне. И собра писцѣ многи и прекладаше отъ грекъ на словѣньское писмо. И списаша книги многи, ими же поучащеса вѣрнии людье наслажаются ученья божественаго».¹

Н. А. Мещерский по поводу этого сообщения пишет: «Без сомнения, известное сообщение „Повести временных лет“ следует понимать обобщенно и в более широком смысле, чем указание только на один данный год. Это, очевидно, прямое свидетельство о наличии в Киевской Руси своих переводов, не зависящих от славянского юга. Расширительно истолковывая указанное сообщение, мы распространяем его на весь период существования Киевского государства с возможным предположением, что такие переводы могли производиться не только в столице, но и в других культурных центрах тогдашней Руси, например, в Галиче или во Владимире в эпоху их расцвета до татаро-монгольского завоевания».²

Существуют переводные памятники, о которых известно, что они переведены на Руси в древнейшую эпоху. Об этом писал еще академик А. И. Соболевский.³ Сейчас ни у кого не вызывает сомнения, что к таким памятникам относится, например, «История иудейской войны» Иосифа Флавия.

Но славяне придавали большое значение не только переводу с греческого произведений исторического, гомилетического, житийного содержания, но и правке уже существующего, ранее сделанного, в частности перевода гимнографических богослужебных книг. После смерти первоучителей славяне вновь и вновь сравнивали с греческими оригиналами, очень отличавшимися между собой, уже переведенные литургические книги, внося в них изменения в соответствии с подлинником, правя, стараясь как можно точнее передать смысл достаточно трудного греческого текста. Только этим можно объяснить разнообразие триодей, миней, октоихов, часословов до XIV в. по составу, расположению песнопений разного рода и, наконец, по отдельным чтениям. Поэтому мы и имеем 9, а возможно, и 11 типов славянской Триоди,⁴ причем каждый тип еще делится на редакции. Тщательность работы славян над гимнографическими богослужебными текстами можно показать и на примере одного песнопения, взятого

¹ Повесть временных лет / Под ред. В. П. Адриановой-Перетц // М.; Л., 1950. Ч. 1. С. 102.

² Мещерский Н. А. Искусство перевода Киевской Руси // ТОДРЛ. М.; Л., 1958. Т. 15. С. 55.

³ Соболевский А. И. Особенности русских переводов домонгольского периода // СОРЯС. СПб., 1910. Т. 88. С. 162—177.

⁴ См.: Момина М. А. 1) Типы славянской Триоди // Язык и письменность среднеболгарского периода. М., 1982. С. 102—122; 2) Вопросы классификации славянской Триоди // ТОДРЛ. Л., 1983. Т. 37. С. 25—38.

из Триоди. Так, до XIV в. существовало 6 редакций акафиста Богородице, однако в дальнейшем правка продолжалась, и с XIV по XVII в. мы находим еще 25 редакций.

Проводилась ли правка гимнографических богослужебных книг непосредственно на Руси?

И. В. Ягич, издавая минеи по русским спискам конца XI в. из Типографского собрания (ЦГАДА, ф. 381, № 84, 89, 91), в обширном предисловии сравнивает русские и болгарские списки минеи и отмечает некоторые разночтения: «Я вижу, что иногда в очень древних русских и в очень древних болгарских списках нет того единства в переводе, к которому мы привыкли в прочих случаях по многочисленным другим примерам, но нет также столь большого различия, которое давало бы право говорить о самостоятельном новом переводе. Стало быть, надо допустить, что в иных случаях делались в старом переводе кое-какие поправки и замены одних слов другими».⁵

Гораздо позднее, в 50-х гг. XX в. Э. Кошмидер утверждал, что крюковая нотация была известна восточным славянам раньше, чем южным. Он считал, что отсутствие южнославянских рукописей с крюковой нотацией едва ли может быть объяснено гибелью рукописей во время османского нашествия и что есть основания сомневаться, существовали ли они вообще.⁶ О том же он пишет в исследовании славянского Ирмология по двум новгородским спискам.⁷ В работе о Киевских листках Кошмидер приходит к выводу, что знаки этой рукописи — невмы латинского *lectio solemnis*.⁸ Свое окончательное мнение он излагает на съезде в Братиславе: Кириллу и Мефодию были известны только невмы *lectio solemnis*, а знаменная нотация пришла на Русь прямо из Византии в связи с распространением христианства в XI—XII вв.⁹ Следовательно, и текст нотного Ирмология отличается от текста ненотного Ирмология, сохранившегося в южнославянских списках.

Ф. Келлер, исследуя кондакари, приходит к таким же выводам. Он считает, что эта литургическая книга, в которой текст кондаков имеет особую кондакарную нотацию, была заимствована непосредственно из Византии без участия Болгарии.¹⁰

И наконец, доктор Ханник, исследуя разночтения в ирмосах по русским и южнославянским спискам, прямо пишет о русской редакции XII в.¹¹

Утверждения этих ученых о существовании древней русской редакции гимнографических богослужебных книг основываются только на одном факте: кондакари с кондакарной нотацией, ирмологии, а также стихирари со знаменной нотацией сохранились лишь в русских списках. А это, с нашей точки зрения, не может служить достаточным доказательством, потому что болгарский перевод или болгарская редакция тоже может

⁵ Ягич И. В. Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095—1097 гг. СПб., 1886. С. СХVI—СХVII. — Далее: Мн. Я.

⁶ См.: K o s c h m i e d e r E. Zur Herkunft der slavischen Krjuki-Notation // Festschrift für Dmytro Čiževskij zu 60 Geburtstag (Veröffentlichungen der Abteilung für slavische Sprachen und Literaturen des Osteuropa — Instituts (Slavischen Seminar) an der F U Berlin V). Berlin, 1954. S. 146—147.

⁷ K o s c h m i e d e r E. Die ältesten Novgoroder Hirmologien-Fragmente II/ Abh. d. Bayer. Akad. d. Wiss., Phil.-hist. Kl. N. F. 37. München, 1955. S. 11.

⁸ K o s c h m i e d e r E. Die vermeintlichen Akzentzeichen der Kiever Blätter // Slovo. 1955. N IV. S. 16.

⁹ K o s c h m i e d e r E. Wie haben Kyrill und Method zelebriert // Anfänge der Slavischen Musik. Bratislava, 1966. S. 7—22.

¹⁰ K e l l e r F. Die russich — kirchenslavische Fassung des Weihnachtkontakion und seiner Prosomoia // Slavica Helvetica. 1977. N 9. S. 203—204.

¹¹ Х а н н и к X. Текстолюшки развитак ирмоса у старословенским литургијским рукописима // Научни састанак слависта у вукове дане. Београд, 1984. № 14. С. 40.

сохраниться только в русских списках, чему имеется много примеров. Мы хотим доказать существование древней восточнославянской редакции богослужебных гимнографических книг, используя два текстологических метода.

Первый метод — метод повторяющихся текстов, т. е. одни и те же песнопения в разных богослужебных книгах. Например, кондаки с икосами или без икосов встречаются в кондакарях, триодях, минеях, октоихах, часословах. Отпустительные тропари есть в уставах, триодях, минеях, часословах. Самогласные стихиры записываются в стихирях, триодях, минеях. Ирмосы содержатся в ирмологиях, триодях, минеях, часословах. Если те же песнопения встречаются в одной и той же редакции в разных богослужебных книгах, то из этого следует, что это богослужебные книги одной редакции.

Второй метод — метод определения редакции по греческим разночтениям, отразившимся в славянских списках. Под редакцией мы понимаем систематическую сознательную правку текста и сверку с греческим оригиналом. Разночтения могут появиться под рукой переписчика из-за его небрежности, неправильно понятого им слова или грамматической формы. Если списков много, то повторяющиеся чтения и будут относиться к редакции, а чтения, встречающиеся только в одном списке, можно приписать переписчику. Но как отделить разночтения, появившиеся в результате переписки, от разночтений, появившихся в результате сознательной правки, если перед нами только два списка с отличающимися чтениями? Например, II и IV типы триодей, названные нами Битольским и Загребским, а также III тип (Триодь Моисея Киянина) представлены лишь одним списком. Это обстоятельство типично для старших памятников, поэтому мы считаем, что разницу редакций гимнографических текстов лучше всего проследивать по тем славянским разночтениям, в которых отражаются разночтения греческих списков, тем более что гимнография дает нам особые возможности это сделать, поскольку песнопение имеет метрический характер.¹² Замены в греческом тексте возможны лишь тогда, когда прежние и заменяющие их формы имеют одинаковое количество слогов и ударение на том же по счету слоге. Итак, если перевести оба сравниваемых варианта на греческий (а это сделать нетрудно, потому что была создана устойчивая традиция перевода), и оба греческих соответствия будут иметь одинаковое количество слогов и ударение на том же по счету слоге, то в этом случае эти славянские разночтения действительно отражают греческие. Такое разночтение может быть всего одно в тексте, но этого достаточно, чтобы понять: правка была сознательной, если для нее привлекался оригинал.

Например, в русском списке Минеи в кондаке Иоанну Богослову на 26 сентября (XI в.) читаем: «точииши бо чюдеса» (Мн. Я.), а в болгарском списке Минеи XIV в.: «дееши бо чюдеса» (72, 22).¹³ В греческой печатной Минеи¹⁴ это соответствует $\beta\rho\upsilon\epsilon\iota\varsigma \gamma\acute{\alpha}\rho \delta\alpha\upsilon\mu\alpha\tau\alpha$. Глагол «десяти» употреблялся для перевода с греческого $\pi\rho\acute{\alpha}\tau\tau\omega$, поэтому, очевидно, в тексте, послужившем оригиналом для болгарской минеи, было $\pi\rho\acute{\alpha}\tau\tau\epsilon\iota\varsigma \gamma\acute{\alpha}\rho \delta\alpha\upsilon\mu\alpha\tau\alpha$, что наверняка можно обнаружить, просмотрев определенное количество греческих списков. Но предлагаемый метод не требует этого. Приведенное разночтение оказывается единственным. Однако этого достаточно, чтобы говорить о разных редакциях одного кондака. Сказанное может подтвердить и следующий факт: икосы к этому кондаку оказываются разными в болгарской Минеи, с одной стороны, и в русской Минеи, с другой, что показывает работу справщиков с греческим оригиналом.

¹² См.: Момина М. А. Греческие разночтения в славянских гимнографических текстах // ВВ. 1983. Т. 44. С. 126—134.

¹³ Сокращение шифров рукописей в конце статьи.

¹⁴ $\text{Μηναίον τῶν Σεπτεμβρίων}$. Venetia, 1890. S. 152. — Далее: MV.

Иногда в греческом тексте нет разночтений, а в славянском разночтения появляются. Это происходит потому, что справщик по-разному переводил одно и то же греческое слово. Например, в ирмосе 6-го гласа 7-й песни встречается замена: «росодатель»—«хладодавица» (см. табл. 13). Едва ли такие варианты могли появиться на славянской почве. Очевидно, здесь по-разному переведено греческое *δρσοβόλος*. *Δρσος* имеет два значения: 'свежесть' и 'роса'. Справщик должен был заглянуть в греческий текст, прежде чем сделать такую замену.

Даже разный порядок слов может быть отражением греческого разночтения. Так, в кондаке на 1 ноября Козме и Дамиану находим: «Благодеть приимша» (Мн. Я., 268) и «Приемша благодеть» (72, 46). Это отражение разночтений *οί τήν χάριν λαβόντες*¹⁵ и *οί λαβόντες τήν χάριν*. Перестановка слов стала возможной потому, что не нарушаются ни количество слогов, ни место ударения.

Конечно, разночтения такого рода всегда сопровождаются разночтениями, появившимися на славянской основе. Так, в кондаке на Воздвижение вследствие особых и очень важных для нас причин, о которых речь пойдет далее, слово «царь» исправлено на «князь». Справщик посчитал нужным заменить одно слово другим (или одну словоформу другой), которое по тем или иным причинам показалось ему более подходящим: например, вместо слова «вои» употребить «воинство», или наоборот. Но если при сравнении всего двух списков мы не будем опираться на греческие разночтения, то вряд ли сможем понять, возникла ли эта вариантность за счет переписки или в результате редактирования.

Следует сказать еще об одном важном методологическом положении. При сравнении песнопений в русских и болгарских списках богослужебных книг следует брать не одно или два, а все песнопения этой группы, потому что при сверке с оригиналом разночтений в греческом списке могло и не быть, или справщик не счел нужным изменить перевод какого-нибудь слова, и это песнопение вносилось в новый список без изменения. Только при проверке всех песнопений этой группы (например, всех ирмосов, всех отпустительных тропарей) можно найти правку по греческому оригиналу. Так, некоторые ирмосы из русских ирмологиев полностью совпадают с ирмосами старших болгарских списков, но зато в некоторых из них видна правка (см. в табл. 13 пример ирмоса 6-го гласа 7-й песни). Другой пример. Тропарь «Знаменану гробу» 7-го гласа не имеет разночтений в Алексеевском уставе (ГИМ, Синодальное собр., № 330, л. 44—44 об.) и сербском Часослове XIII в. (БАН, 4.5.25, л. 3 об.). Но из этого не следует, что не было правки в данной группе тропарей, поскольку в других тропарях правка видна и потому есть разница в редакции (см. табл. 6, 7, 8).

После этих предварительных замечаний перейдем к рассмотрению материала.

Начнем с кондаков, которые записывались в кондакари, триоди, минеи и другие богослужебные книги.

Кондакарь — это одна из древнейших богослужебных книг, содержащая жанр песнопений, называемых кондаками и икосами. В кондакарях сохранилась до сих пор не расшифрованная особая музыкальная нотация.

Шесть славянских кондакарей дошли до нас только в русских списках.¹⁶

¹⁵ Μτῦαῖα. Т. В. 'Εν Ρώμῃ, 1889. S. 10. — Далее: MR.

¹⁶ 1) Кондакарь типографский — ГТГ, К-5349 (конец XI—начало XII в.). СК, № 50; 2) Кондакарь ОИДР — ГБЛ, ОИДР, 107 и ГПБ, Погодинское собр. (далее: Пог.), № 43 (конец XII в.). СК, № 124—125; 3) Кондакарь благовещенский — ГПБ, Q. п. 1.32 и ОГНБ. 1/93 (конец XII—начало XIII в.). СК, № 153—154; 4) Кондакарь успенский — ГИМ, Успенское собр. (далее: Усп.), № 9 (1207 г.). СК, № 173; 5) Кондакарь синодальный — ГИМ, Синодальное собр. (далее: Син.), № 777 (1-я половина XIII в.). СК. № 205. 6) Кондакарь троицкий, или лаврский — ГБЛ,

У греков Кондакарь как богослужебная книга рано вышел из употребления. Расцвет этого жанра-проповеди в стихах,¹⁷ называемого Романом Сладкопевцем ὕμνος, ποιήματα, ἔπος, αἶνος, относится к V—VII вв. Начиная с VIII в. ему на смену приходит новый жанр-канон, и, очевидно, именно в это время ὕμνος начинает употребляться в сокращенном виде: от многих строф остаются только две — кондак и икос: в таком виде песнопение и входит в литургические книги — минеи, триоди, октоихи. Греческих кондакарей сохранилось тоже немного — всего 12. В некоторых из них ὕμνος содержится в полном виде, а в некоторых в сокращенном.

Шесть славянских кондакарей имеют ὕμνος в кратком виде. Они содержат минейные, триодные кондаки, кондаки на 8 гласов из Октоиха. Все шесть кондакарей несколько отличаются между собой по составу. Кроме того, например, Благовещенский кондакарь имеет кондаки без икосов, а Кондакарь ОИДР имеет кондаки с одним икосом, как и Типографский кондакарь. Однако важно то, что, несмотря на разницу в составе, все кондакари имеют тексты одной редакции. Если и есть какие-либо разночтения, то они незначительны и возникли во время переписки.¹⁸

Сравнивая тексты триодных кондаков из кондакарей с их текстами в триодах, мы находим полное совпадение редакций, но не во всех, а только в Триоди так называемого Гимовского типа.¹⁹

Изучение этой сложной по составу литургической книги показало, что ее списки нельзя разделить на редакции, минуя стадию выделения типов. Нами рассмотрено 9 типов славянской Триоди с XI по XVII в. Триоди отличаются между собой составом песнопений, их расположением и чтениями. Сейчас мы предполагаем, что можно насчитать по крайней мере 11 типов славянской Триоди; 9 из них относятся к периоду до XIV в., а 2 к периоду после XIV в. И уже каждый тип можно разделить на редакции, под которыми мы понимаем систематическую правку славянского текста по греческому оригиналу. Выделение редакций — это дело будущего, но сейчас уже можно сказать, что I тип — Шафариковский — делится на две редакции, V — Гимовский — тоже на две редакции, VII — Орбельский — по крайней мере на три редакции, и т. д.

Среди этих 9 типов четко выделяется V — Гимовский. Он назван так потому, что старший список, принадлежащий к этому типу, находится в ГИМЕ (ГИМ, Син. 319, XII в.).²⁰ Все списки русские. Триодь такого типа цитировал в своем «Поучении» Владимир Мономах. Это видно, например, при сравнении кондака 6-го гласа на Сырное воскресение «Премудрости

Троицкое собр. (далее: Тр.), № 23 (конец XII—начало XIII в.). СК, № 204. Существуют следующие издания славянских кондакарей: А м ф и л о х и й. Кондакарий в греческом подлиннике XII—XIII вв. по рукописи Московской Синодальной б-ки № 437 с древнейшим славянским переводом кондаков и икосов, какие есть в переводе. М., 1879; Contacarium palaeoslavicum Mosquense. Codex qui olim in ecclesia cathedrali Cremlensi memoriae dormitionis deiparae dedicata 9 inscriptus nunc in Musaeo Historico Mosquensi asservatur phototypice depictus/ Edendum curavit A. Bugge. Copenhagen, 1960 (Monumenta Musicae byzantinae; Vol. VI); Der altrussische Kondakar'. Auf der Grundlage des Blagověščžnskij Nižegorodskij Kondakar'/ Hrsg. von A. Dostal und H. Rothe unter Mitarbeit von E. Trapp // Bausteine zur Geschichte der Literatur bei den Slaven. Edit. 3. Giessen, Bd 8. 1976. Т. 2; 1977. Т. 3; 1979. Т. 4; 1980. Т. 5 (издание продолжается). Далее: Конд. Р.

¹⁷ Grosdidier de Matons. Romanos le Mélode. Paris, 1977. P. 38.

¹⁸ Эти разночтения см.: Конд. Р.

¹⁹ См.: Момина М. А. Вопросы... С. 31.

²⁰ Сюда же относятся следующие списки постных триодей: ГПБ, Пор. 41 (XIV в.); ГПБ, Софийское собр. (далее: Соф.), № 84 (XIV в.); ГПБ, Ф. 1.680 (XIV в.); ИРЛИ, Северодвинское собр., № 232 (XV в.); ГБЛ, Вол. 241 (XIV в.) и списки цветных триодей: ГИМ, Воскресенское собр. (далее: Воскр.), № 27 (XII в.); ГПБ, Соф. 110 (XIV в.); ЦГАДА, ф. 381, № 138 (XI в.). К тому же типу триодей принадлежит фрагменты XIV в., находящиеся в Швеции и опубликованные Элизабет Лёфstrand (Slavonic parchment fragments in Sweden. A text edition by Elisabeth Löfstrand // Acta universitatis Stockholmiensis. Stockholm Slavic Studies, Nr. 16. Stockholm, 1984, P. 94—126). Эти фрагменты сходны с фрагментом Триоди БАН, 4.9.17.

Таблица 1

Чтения	Тр.					Конд.		Тр.				
	V					Тип.	ОИДР	I	III	IV	VII	VIII
	Мон.	680	Вол.	84	319			74	137	107	102	472
Утверди в разумѣ στήριξον ἐν σύνεσει	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-
Утверди (и) вразуми στήριξον συνέτισσον	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+
Не възбрани(ю) μὴ κωλύσω(εις)	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+
Невозбранно ἀκωλύτως	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	+	-
Падшаго περιπεσόντα	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	-	+
Отпаднаго περιπεσόντα	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	+	-

наставниче» (Τῆς σοφίας ὁδηγέ), цитируемого Владимиром Мономахом,²¹ с текстом того же песнопения в Триоди V типа и в кондакарях. В остальных типах триодей находим другую редакцию этого кондака (см. табл. 1).²²

Гимовский тип Триоди имеет следующие особенности, которые отличают его от других типов славянской Триоди до XIV в., сохранившихся только в южнославянских списках.²³

1) Он делится на две части — постную и цветную, в то время как остальные славянские триоди до XIV в. не имеют такого деления и содержат постную и цветную часть вместе.

2) В нем нет дополнений к Триоди, сделанных болгарам: а) трипеснецов Константина Преславского, содержащихся в той или иной мере во всех южнославянских триодах до XIV в.;²⁴ б) тропаря в 6-й песне канона Сырной субботы, в котором упоминаются Кирилл и Мефодий, а иногда и другие болгарские святые; в) стихиры в четверг 5-й седмицы «Страсти спасныя прием», в которой говорится о триязычниках; г) тропаря на эту тему во втором трипеснце на тот же день.²⁵

Гимовский тип Триоди был создан на основе правки уже существовавшего славянского текста по греческому оригиналу, потому что содержит разночтения, отражающие разночтения греческих списков, и, таким образом, имеет свой набор славяно-греческих разночтений, отличающих его от другого типа, что легко может быть показано на многих примерах.²⁶

Если сравнить кондаки из кондакарей с кондаками из триодей, то окажется, что текст кондакарной редакции полностью совпадает с текстом

²¹ Повесть временных лет. М.; Л., 1950. Т. 1. С. 166.

²² Знаком + обозначается наличие данного чтения, знаком — обозначается отсутствие. В этой и последующих таблицах приняты следующие сокращения названий богослужебных книг: Кондакарь — Конд., Триодь — Тр., Минея — Мн., Октоих — Окт., Часослов — Час., Стихирарь — Стих., Ирмологий — Ирм. Римские цифры обозначают тип триоди. Сокращение пифров рукописей находится в конце статьи. Орфография рукописей упрощена: џ, ѡ заменяются я; ѳ — е; ж — у; ѱ — о. Так, в таблице 1 сохраняется орфография отрывка, цитируемого из «Шоучения» Владимира Мономаха (по изданию «Повести временных лет»). В таблице 3 орфография начал кондаков дается по списку устава ГИМ, Син. 330 (XII в.), по спискам южнославянских триодей ГПБ, Ф. п. 1.74 и ГПБ, Ф. п. 1.68.

²³ Исключение составляет Триодь Моисея Киянина (III тип), которая сохранилась в русском списке XI в. (ЦГАДА, ф. 381, № 137).

²⁴ См.: Попов Г. Триодни произведение на Константин Преславски. София, 1985 (Кирило-Методиевски студии; Кн. 2).

²⁵ См.: Попов Г. За едно споменаване на триезичници в Битолски Триод // Старобългарска литература. 1978. № 3. С. 86—90.

²⁶ Так, Гимовский тип отличают от других типов чтения в кондаке на Пасху (см. таблицу 9).

Рус. списки			Болг. списки			Греч. чтения	
Конд.	Тр. V	Окт.	Тр. III	Тр. I	Тр. IV	Тр. VII	Реконструированные разночтения
	Гимовский		Моисея Киянина	Шафариковский	Загребский	Орбельский	
6 списков	5 списков	2 списка	1 список	1 список	1 список	16 списков	
Бл., 57	41, 58 об.	122, 105	137, 93 об.	74, 45	107, 67 об.	102, 81 об.—82	Maas, 164
Оуже	+	+	Иже	К тому	К тому	—	'Ουκέτι φλογίνη ρόμφαία
пламенное	+	+	+	+	+	Оружие	
оружие	+	+	+	+	+	пламенно	
не	+	+	—	не может	не может	юже не	—
хранить	+	+	+	хранити	трьпѣти	+	φυλάττει
врать	+	+	двьри	+	+	едемьскихъ	τὴν πόλιν
едемьскихъ	+	+	едема	адовныхъ	едомьскихъ	врать	τῆς Ἑδέμ αὐτῆ γάρ ἐπῆλθε/ἐπέσθη
приде бо	+	+	семоу бо	сего бо явися	се бо явися	+	παράδοξος
емоу	+	+	приде	—	—	+	δέσεις/σβέσεις
прѣславнь	+	+	прѣславно	+	+	+	τὸ ξύλον
гласъ	+	+	възбранение	свѣтъ	законъ	+	τοῦ σταυροῦ
древо	+	+	+	законъ	свет	законъ	θανάτου
кръстное	+	+	+	х(ристо)ву	х(ристо)въ	х(ристо)въ	καὶ Ἑίδου
сѣмьртное	+	+	сѣмьрти	сѣмьртну	сѣмьртнуу	и сѣмьртнуа	τὸ νείκος
жалю	+	+	+	дръжаву	дръжаву	дръжаву	ἐνῆλατο ²⁸
и адова	+	+	и адово	и адову	и адову	и адову	ἐπήλθε/δέ
побѣда	+	+	побѣжение	крѣпость	крѣпость	крѣпость	σωτήρ μου
погыбе	+	+	оупразнися	разори	разори	разори	βοῶν
приде бо	+	+	приступи бо	и яви бо ся	явися	и явися	τοῖς ἐν Ἑίδου
спасе мои	+	+	+	сп(а)сь мои	сп(ас)ение намъ	сп(а)сь мои	ἐισάγεσθε
въпия	+	+	+	+	+	въпиящамъ	παλιν εἰς τὸν παράδεισον
върнъмъ	+	+	соущим во адѣ	в адѣ сущимъ	сущимъ въ тмѣ	изыдѣте	τοῖς ἐν σκότει.
вънидѣте	+	+	въходите	изыдѣте	изыдѣте	иже въ адѣ	(τοῖς) εὐσεβῆσιν ²⁹
пагы в рай	+	+	+	на покои	на покои	+	παλιν εἰς τὸν ἀνάπαυσιν

²⁸ Еще 3 варианта указаны в изд.: Maas, 164: ἐνήλατο, ἐλήλατο, ἐλήλαται.

²⁹ 3-й вариант: τοῖς ἐν σκότει.

кондаков из триодей Гимовского типа, но отличается от текста в южнославянских триодах.

Для примера сравним кондак Романа Сладкопевца 7-го гласа на 3-е воскресенье поста (среда 4-й седмицы) в кондакарях, в триодах Гимовского типа (V), Шафариковского (I), Загребского (IV), Орбельского (VII) типов, в Триоди III типа, представленного одним русским списком — Триодью Моисея Киянина, и в двух октоихах, о которых речь пойдет дальше (см. табл. 2).²⁷

Есть еще 6 редакций этого кондака в славянских триодах, но они отличаются от кондакарно-гимовской редакции.

То же самое можно показать на примерах остальных триодных кондаков.

Из этого сопоставления можно сделать вывод, что триоди Гимовского типа составлялись, переводились, исправлялись там же, где были созданы кондакари, которые хотя и различаются по составу, но имеют одинаковую редакцию текстов.

М. Лисицын справедливо пишет: «Эти кондакари самим своим существованием говорят нам за то, что они могли иметь место в богослужебной практике только при господстве в нашем богослужении Устава великой церкви. Песнопения, изложенные в них, а особенно способ использования их, очень сходны с тем чином, который указан у Симеона Солунского в его изложении *ἀρματικῆς ἀκολουθίας*».³⁰ На это, например, указывает, по мнению М. Лисицына, исполнение полиелей, описанное в Благовещенском кондакаре на л. 107—114.³¹

Устав великой церкви был распространен на Руси до Алексеевского устава, но и в самом Алексеевском уставе есть установления, взятые из Устава великой церкви. М. Лисицын сравнивает чин последования страстей и чин 12 тропарей по списку Устава великой церкви (ГПБ, Пог. 48), по спискам Алексеевского устава (ГПБ, Соф. 1136; ГИМ, Син. 330), а также по русским и болгарским спискам триодей и приходит к выводу: «... влияние Устава великой церкви у нас было сильнее, чем святогробского. В славянских же землях, наоборот, сильнее сказывалось влияние святогробского устава».³²

Появление ктиторского Алексеевского устава на Руси связывается с именем Феодосия Печерского, который «нача искати правила чернечского», как говорится в «Повести временных лет».³³ Об этом же есть рассказ и в Житии Феодосия Печерского.³⁴ На первый взгляд один рассказ отличается от другого. Как сообщается в летописи под 1051 г., Феодосий получает готовую запись устава от инока Студийского Монастыря Михаила, пришедшего из Константинополя с митрополитом Георгием, а по Житию, в 1062 г. Феодосий посылает за этим уставом к Ефрему-скопцу в Константинополь. В Печерском Патерике правдоподобно согласованы оба рассказа: сначала Феодосий познакомился с уставом благодаря иноку Михаилу, потом послал в Константинополь за подробным списком устава, а затем уже ввел этот устав в Печерском монастыре, откуда он распространился на Руси.

Для нас важно то, что появление Алексеевского ктиторского типикона никак не связано с Болгарией: русские получили его непосредственно

²⁷ Мы указываем листы рукописей, каждая из которых является представителем той или иной группы, имеющей одинаковый текст. Греческий текст цит. по: *Sancti Romani Melodi cantica (Cantica genuina) / Paul Maas and C. A. Trypanis. Oxford, 1963.* — Далее: Маас.

³⁰ Л и с и ц ы н М. Первоначальный славяно-русский типикон. СПб, 1911. С. 77—78.

³¹ Там же. С. 78.

³² Там же. С. 137.

³³ Повесть временных лет. С. 107.

³⁴ Успенский сборник XII—XIII вв. / Под ред. С. И. Коткова. М., 1971. С. 89, л. 37615—37в9.

Таблица 3

День	Начала песнопений	Рус. списки										Южносл. списки				
		Устав		Кондак.				Тр. V				Тр. I	Тр. IV			
		330	4136	Тлп.	Бл.	Тр.	ОИДР	41	84	680	140	27	74	68	107	
Н. З ³⁸	Οὐκ ἐτι φλοῖνῃ	14 об.	5	82 об.	57	57 об.	109	58 об.	100	401	—	—	—	—	—	—
Сб. В.	Τῆν ἄρρεσον ὁ κλεῖσας (внп)	34	20	87	65	64	4 об.	—	—	—	37	51 об.	—	—	—	—
НЖМ	Τὸ χαίρε καὶς μισοφόρις (лицам)	—	—	?	67	66	7 об.	—	—	—	52	92	?	—	—	—
Преп.	Τῆς ἱερτικῆς τῆς νομικῆς Πραξίνης законноу Πραξίνης законны	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	138 об.	146	178	—
		—	35	88	68	67 об.	9 об.	—	—	—	82	118	—	—	—	—
		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	143	164 об.	184 об.	—

³⁸ В таблице приняты следующие сокращения: Н. З. — неделя 3; Сб. В. — Суббота Великая; НЖМ — неделя жен мироносиц; Преп. — преполовение.

из Царьграда. А. И. Соболевский не сомневался, что этот устав был переведен на Руси.³⁵ С ним соглашался Н. Н. Дурново, который писал, что все списки устава содержат много русизмов не только в словоупотреблении, но и в фонетике, морфологии, синтаксисе.³⁶ Д. С. Ищенко, изучая текст устава по списку ГИМ, Син. 330 (XII), подтверждает это мнение о русском переводе на основании изучения лексики.³⁷

Сопоставляя кондакари, триоди Гимовского типа с Алексеевским уставом, мы находим, что практика употребления кондаков в них совпадает; совпадают также редакции кондаков в тех случаях, когда мы можем судить об этом по первым словам (в уставе приводятся только несколько первых слов). Приведем примеры.

В кондакарях и триодах указанного типа, как и в уставе, не употребляется кондак на 2-е воскресенье поста, в то время как в южнославянских триодах ставится кондак 4-го гласа «Ныне время». В уставе, как в кондакарях и триодах V типа, на 3-е воскресенье и 4-ю среду поста

³⁵ Соболевский А. И. О древних русских переводах в домонгольский период. М., 1897. С. 2—4.

³⁶ Дурново Н. Н. Введение в историю русского языка. М., 1969. С. 105.

³⁷ Ищенко Д. С. 1) Старейший русский список студийского устава // Исследование источников по истории русского языка и письменности. М., 1966. С. 140—142; 2) Древнерусская рукопись XII в. «Устав студийский»: Автореф. дис. . . . канд. филол. наук. Одесса, 1968. С. 13—14; 3) Устав студийский по списку XII в. (Фрагменты) // Источники по истории русского языка. М., 1976. С. 110.

ставится кондак 7-го гласа Романа Сладкопевца «Уже пламенное оружие», а в южнославянских триодях на 4-ю среду ставится кондак 8-го гласа «Древо райское». На Лазареву субботу в кондакарях, триодях V типа и в уставе ставится кондак 2-го гласа «Всех радость», а в южнославянских триодях — кондак 2-го гласа «На гроб приде».

В таблице 3 показано совпадение редакций кондаков в уставе, кондакарях и триодях Гимовского типа, а также отличие этих редакций от редакций в южнославянских триодях.

Таким образом, мы видим, что кондакари и триоди V типа тесно связаны с Алексеевским уставом, попавшим на Русь прямо из Константинополя и введенном в Киево-Печерском монастыре.

Большую часть кондаков в кондакаре составляют минейные кондаки. При сравнении их с кондаками древнейших служебных миней можно выделить такую группу списков этой богослужебной книги, в которых будет полное совпадение редакций кондаков и икосов, к ним примыкающих, с их редакциями в кондакарях. К таким спискам, например, относятся списки миней XI в. из собрания Типографской библиотеки, изданные И. В. Ягичем. С ними обнаруживает полное сходство русский список миней XII в. за сентябрь—октябрь из Софийского собрания (ГПБ, Соф. 188), привлеченный Ягичем для сравнения.

Т а б л и ц а 4

Дата	Начала кондаков и икосов ³⁹		Список Болг.	Рус. списки		
			Мн. 72	Конд. ЧР	Мн. Я.	Мн. 188
1.09	к	Вышнихъ ипца	+	+	+	+
	и	Сумеоне непорочное	+	др. ред.	-конд. ⁴⁰	-конд.
6.09	к	Архистратиге Божии	+	+	+	+
	и	Рече чл(овъ)колюбче	+	+	—	+
14.09	к	Възнесия на крестъ	+	др. ред.	-конд.	-конд.
	и	Иже до третимъ	+	+	+	+
23.09	к	Радуется свѣтло	+	др. ред.	—	—
	и	С(вя)тое еу(ан)гелие	+	др. ред.	—	—
	к	Друже жениховъ	—	+	+	+
	и	Ангель с н(е)бесе	—	+	+	+
26.09	к	Вѣличия твоя	+	др. ред.	—	-конд.
	и	Въистиня сывъ	+	+	—	+
	и	Высоты небесныя	—	+	—	+
6.10	к	Прѣмьдрости благ(о)д(а)ти	+	др. ред.	-конд.	-конд.
	и	Нынѣ оученикъ	+	др. ред.	-конд.	-конд.
14.10	к	Параскевове (Петке)	+	—	—	—
	и	»	+	—	—	—
18.10	к	Оученикъ бывъ	+	—	—	—
	и	Яко врачъ и оученикъ	+	+	+	—
	к	Истиньнаго благочестья	—	+	+	+
	и	Разоумъ обогати	—	+	+	+
19.10	к	Иоанну Рьльскому	+	—	—	—
	и	»	+	—	—	—
26.10	к	Крвьии твоихъ	+	др. ред.	-конд.	-конд.
	и	Того великаго	+	др. ред.	-конд.	-конд.

³⁹ Далее приняты сокращения: кондак — к, икос — и.

⁴⁰ Сокращение -конд. означает, что редакция кондака в русском списке тождественна редакции Кондакаря.

В таблице 4 показано сопоставление состава и редакций кондаков и икосов по болгарской Минее XIV в. (ГПБ, Ф. п.1.72), кондакарям, типографским минеям, софийской Минее за 10 дней двух месяцев.

Из таблицы видно, что во всех случаях, когда есть несовпадение между болгарской Минеей XIV в. и Кондакарем, типографские минеи, как и софийская, всегда совпадают с последним (есть только одно исключение:

в типографской Минее на 23 сентября нет кондака и икоса, которые имеются в Кондакаре и болгарской Минее, но и в этом случае редакции текстов не совпадают). Кроме того, отметим, что ни в Кондакаре, ни в русских списках миней нет болгарских служб Параскеве Пятнице на 14 октября и Иоанну Рыльскому на 19 октября, которые содержатся в болгарской Минее. Вспомним, что в триодях V (Гимовского) типа также нет болгарского материала.

Нами выделены и другие русские списки миней, в которых редакции кондаков и икосов полностью совпадают с редакциями тех же песнопений в Кондакаре и отличаются от редакции в болгарских списках миней. К таким русским спискам относится Миней Дубровского XI в. на июнь месяц (ГПБ, Ф. п. 1. 36). Кондак и икос 2-го гласа Федору Стратилату на 10 июня «Мужеством душа» и «Уясни ми» (л. 3 об.) имеют кондакарную редакцию (Конд. Р. Bd 8, 5, 56—58).

К этой же группе русских миней относится майская Миней XII в. (ГПБ, Соф. 203). Сравним, например, икос на 21 мая (Память Константина и Елены) из этой миней с тем же икосом из Кондакаря и из болгарской миней XIV в. (ГПБ, Ф.п.1.72) (см. табл. 5).

Таблица 5

Рус. списки		Болг. списки	Греч. чтения
Мн. 203, 99	Конд. Р Bd, 8, 5.48	Мн. 72, 194	Конд. Р Bd 8, 5.49
Похвалимъ нынѣ ц(ѣ)с(а)р(и)цо вси пр(о)р(о)чское слово проповѣдающе на кедрѣ и на пегги. и на купарисѣ любвию того вслѣдовала есть вся отгнала есть к оудѣи оустрающе показати людьмъ	+ + + + + + + + + + + + + + + + + + + +	Въспоемъ + + яже пр(о)рочьски гласи възъискающе на купарисѣ и на пегги кедрѣ хотѣниемъ сего възъискавши всѣмъ являещи — явити хотящимъ +	Ἄνομνήσωμεν νῦν τὴν βασιλίδα ἅπαντες τοῦ προφήτου αὐτῆ λόγους ἀναζητήσασα ⁴¹ ἐν πεύκῃ καὶ κέδρῳ καὶ τῇ κυπαρίσσῳ ⁴² τῷ πόθῳ τοῦτου ἐξηκολούθησε καὶ πάντες ἀπέδειξε ⁴³ τοὺς Ἰουδαίους παρὰκευάσασα ⁴⁴ θεῖσαι τοῖς λαοῖς

⁴¹ Восстановленный вариант: *προκηρύσασαι*.

⁴² Восстановленный вариант: *ἐν κέδρῳ καὶ πεύκῃ καὶ ἐὶ κυπαρίσσῳ*.

⁴³ Восстановленный вариант: *ἀπεδίφξας*.

⁴⁴ Восстановленный вариант: *ἀποδεικνύειν τοῖς παροῦσιν λαοῖς*.

Очень важно и то, что русские миней этого круга по составу и расположению различного рода песнопений (седальнов, стихир, канонов) обнаруживают бóльшую близость к Алексеевскому уставу, чем болгарские миней.

Для того чтобы в этом убедиться, достаточно сравнить службу на Воздвижение (14 сентября) по Алексеевскому уставу (ГИМ, Син. 330, л. 75 об.—77), типографской Минее (Мн. Я. 118—126) и болгарской Минее (ГПБ, Ф.п.1.72, л. 12 об.—15).

Близость миней в русских списках к Алексеевскому уставу показывает и полное совпадение отпустительных тропарей, которые, однако, имеют разночтения с этими же тропарями в болгарских списках Миней. Приведем, например, разночтения в тропаре архистратигу Михаилу по Алексеевскому уставу, Минее Ягича, русскому Часослову XIII в. (ГПБ, Q.п.1.57), с одной стороны, и болгарской Минее — с другой (см. табл. 6).

Таблица 6

Рус. списки			Болг. список	Греч. чтения
Уст. 330, 69 об.—70	Мн. Я. 048	Час. 57 184 об.	Мн. 72, 4	МV, 1.38
Небесныхъ	+	+	Неб(е)снымъ	Τῶν οὐρανίων
вои	силь	+	воинствомъ	στρατιῶν
воеводо	+	+	архистратиге	Ἀρχιστράτηγε
молимъ ти ся	+	+	м(о)лимься тебѣ	δουσωποῦμεν σε
и нынѣ	+	+	—	ἡμεῖς ⁴⁵
недостойнии	+	+	+	οἱ ἀνάξιοι
да твоими	+	+	+	ἵνα ταῖς σαῖς
м(о)л(и)твами	+	+	+	δεήσεσι
покрыеши ны	+	+	улочимъ	τειχίσσης ἡμᾶς ⁴⁶
кровьмъ	+	+	въ кровь	σκέπη
крилоу твоею	+	+	+	τῶν πτερύγων
бесплътныя	+	+	+	τῆς ἀύλου
ти славы	+	+	ти славою	σὲ δόξης
съхраняеми	+	+	съхранѣя насъ	φρουρῶν ἡμᾶς
припадающе	+	+	припа(да)юще	προσπίπτοντας
притѣжно	+	+	ти выня	ἐκτενώς ⁴⁷
въпиемъ	+	+	+	καὶ βοῶντας
отъ бедъ	+	+	+	ἐκ τῶν κινδύνων
избави насъ	+	+	+	λύτρωσαι ἡμᾶς
яко	+	+	яко сый	ὡς
чиноначальникъ	+	+	воевода	ταξιάρχης
вышнимъ силамъ	+	+	+	τῶν ἄνω Δυνάμεων

⁴⁵ Восстановленный вариант: καὶ νόν.⁴⁶ Восстановленный вариант: τευξόμην.⁴⁷ Восстановленный вариант: συνεχώς.

Из приведенного примера видно, что отпустительные тропари в той редакции, которую они имеют в Алексеевском уставе, встречаются и в некоторых часословах. Приведем еще пример (см. табл. 7) тропаря 2-го гласа на Воздвижение и тропаря 4-го гласа на Вербное воскресенье (см. табл. 8).

Таблица 7

Рус. списки		Болг. списки	
Уст. 330, 75 об.—76	Час. 10, 140 об.	Мн. 72, 10	Мн. 522, 1 об.
Живящий	+	Животворящы	Животворящий
кр(ес)тъ	+	+	+
твоя	+	+	+
бл(а)гости	бл(а)г(о)д(а)ти	+	+
его же	+	+	+
дарова	+	+	дасть
намъ	+	+	+
недостойнымъ	+	+	+
г(оспод)и	+	+	—
тебе	+	—	+
приносимъ	+	—	+
в м(о)л(и)тву	+	—	+
сп(а)саи	+	сп(а)си	сп(ас)и г(оспод)и
князя	+	—	ц(а)ре
и люди	+	люди и градъ	градъ твой и люди
молящая тя	+	—	припадающую ти
б(огороди)ця	+	б(огороди)цея	+
ради	+	+	+
едине	+	+	+
чл(о)в(е)колюбче	+	м(и)л(ос)тиве	м(и)л(ос)тиве ⁴⁸

⁴⁸ Греческое φιλάνθρωπος могло переводиться как 'человеколюбец' и как 'милостивый' (Срезневский. Материалы. III, 135).

Т а б л и ц а 8

Рус. списки		Болг. список
Уст. 330, 20 об.	Час 1052, 194	Тр. IV, 107, 133
Съпогребшо ти ся Съподобихомъся	+ +	С тобою погребени бивше ⁴⁹ Достоиници бихом ⁵⁰

⁴⁹ Разный перевод греческого συνταφέντες σοί.⁵⁰ В рукописи описка (?): доиници вместо достоиници. Разный перевод греческого ἡξιώθημεν.

Таким образом, этот род песнопений позволяет выделить и группу часословов, которые принадлежат к тому же кругу богослужебных книг, что и кондакари, триоди, минеи. Эти часословы имеют и другие виды песнопений на дни триоди в кондакарно-гимовской редакции — например, кондак на Пасху (см. табл. 9). Но часослов ГПБ, Q.п.1.10 принадлежит

Т а б л и ц а 9

Рус. списки				
Час. 1052, 199 об.—200	Конд.		Тр. V	
	Тип, 147	ОИДР, 5 об.	110, 45 об.	27, 61
Провѣща Подая	+ +	+ +	+ +	+ +

Т а б л и ц а 9 (продолжение)

Болг. списки				Греч. чтения
Час. 1052, 199 об.—200	Тр. I	Тр. IV	Тр. VI	Maas, 223
	74, 133 об.	107, 169 об.	53, 3 об.	
Провѣща Подая	Проповѣда Животъ и	Проповѣда Животъ и	Проповѣда Животъ и	εθευξάμενος ⁵¹ παρέχων ⁵²

⁵¹ Восстановленный вариант: ἐκήρυξας.⁵² Восстановленный вариант: Ζωήν καί.

уже к смешанной редакции, потому что содержит часть песнопений в афонской редакции (болгарская правка XIV в. на Афоне). Например, кондак 1-го гласа на 1 сентября Симеону Столпнику дан в новой редакции, что видно из сопоставления разночтений, представленных в табл. 10.

Такой род песнопений, как самогласные стихирьы, позволяет нам объединить с триодами Гимовского типа и минеями типа типографских миней конца XI в., опубликованных Ягичем, еще один род богослужебных книг, называемых стихирарями, которые сохранились только в русских списках и имеют знаменную нотацию. По сводному каталогу насчитывается 24 стихираря, из них 17 минейных и 7 триодных. Древнейший относится к концу XI или началу XII в. (БАН, 4.9.13), остальные датируются XII и XIII вв. Эти сборники содержат в основном самогласные стихирьы, редакции которых полностью совпадают с их редакцией в триодах Гимовского типа, разобранных выше. Сравним, например, утреннюю самоглас-

Т а б л и ц а 10

Конд. Р. Вд. 8, 3.2	Мн. Я. 04	Час. 10, 138	Конд. Р. Вд. 8, 3.3
Съ выпшними	+	Выпшихъ	Τοῖς ἄνω
Свьькоушляся	+	Касаяся	Συναπτόμενος ⁵³
Сътворивъ	+	Створилъ еси	Ἐργασάμενος
Тѣмь	+	Тѣм же	Δι' αὐτοῦ
Анг(е)ломъ	+	Съ анг(е)лы	Τῶν ἀγγέλων
Бысть	+	Еси	Γέγονας
С ними же	+	С ними	Σὺν αὐτοῖς
Не прѣстани	+	Непрестано	Ἀπαύστως ⁵⁴

⁵³ И. В. Ягич приводит разночтения с Минеей XI в. по Минее XIV в., уже прошедшей правку на Афоне, из чего можно заключить, что разночтения кондака в Часослове ГПБ, Q. п. 1.10 сравнительно с кондакарной редакцией отражают афонскую редакцию.

⁵⁴ Восстановленный вариант: *συνερχόμενος*. В издании Кондакаря Ротэ приводится разночтение: *ἀπαύστως* — *μη παύση* (Вд. 8, 3.3).

ную стихирю 3-го гласа на понедельник 1-й седмицы поста по триодному Стихирарю XIII в. (ГПБ, Соф. 85), Триоди V типа и по болгарским триодам I (Шафариковского) и III (Загребского) типов (см. табл. 11).

Т а б л и ц а 11

Рус. списки		Болг. списки	
Тр. V 680, 38	стих. 85, 10 об.	Тр. I 74, 6 об.	Тр. IV 107, 29 об.
Постимся	+	+	+
постомъ	+	+	+
приятнымъ	+	+	+
благоугоднымъ	благоугоднаго	оугодно	оугодно
г(о)с(поде)ви	+	+	+
истинный	+	истинное	истинно
пость	+	злымъ	злимъ
измѣнение	+	прогнание	прогонение
оудержание	въздържание	оставимъ	оставивъ
языка	+	злорѣчье	злорѣчье
ярости отложение	+	—	—
похотемъ	+	хотѣние	и хотѣние
отлучение	+	различное	различно
оклеветание	оклеветания	свады	свади и
лжа	+	и лъжу	клевети
и клятвы	+	клеветы	и лъжя
сихъ	+	и симъ	симъ
потрѣба	+	подобнаа	по(до)бецье
пость	+	бо есть	+
есть	+	бо есть	—
истинный	+	истиненъ	истиненъ
бл(а)гоприятенъ	+	приятенъ	и приятены

То же самое мы видим при сравнении остальных стихир в Триоди Гимновского типа со стихирами из постных стихирарей XIII в. (ГПБ, Соф. 85 и ГПБ, Соф. 96).

Аналогично этому совпадают редакции самогласных стихир в минеях Ягича и минейных стихирарях. Те же стихирь в болгарской Минее имеют другие редакции.

Болгарские списки стихирарей со знаменной нотацией не сохранились. Рукопись, названная Ст. Кожухаровым Енинским стихирарем, является

не Стихирарем, а Минеей⁵⁵ И. И. Срезневский опубликовал отрывки из двух болгарских стихирарей XII—XIII вв. Один из них был вывезен с Синая А. С. Норовым. Другой написан на полях 10 листов (начиная с 25-го) греческой рукописи, хранящейся в Парижской национальной библиотеке под № 1808. И. И. Срезневский датирует его XII в.⁵⁶ Но в этих болгарских стихирарях нет знаменной нотации, которая имеется в вышеупомянутых русских.

Сравним разночтения стихирь 1-го гласа на новолетие (1.09) «Христе боже наш» по русским спискам миней нотированного Стихираря (БАН, 34.7.6), по болгарской Минее и по болгарскому Парижскому стихирарю (см. табл. 12).

Т а б л и ц а 12

Рус. списки	Болг. списки		Греч. чтения
	Мн. 72, 2	Пар. 216	
Стих. 34.7.6, 1 об.; Мн. Я. 05—06			ΜΥ, 1, 4
Оукраcивый	Сѣдѣлавый	Сѣврѣшая	Δημιουργήσας ⁵⁷
От небытия	От несущихъ	+	Ἐκ μὴ ὄντων
Въ бытие	+	Въ быти	Εἰς τὸ εἶναι
Приведеъ	Приведе	Пр(иводя)и	Παραγαγὼν
Градъ	+	Мѣсто	Τὴν πόλιν ⁵⁸
Необоримъ	+	От многыя клятвы	Ἀπολιόρητον ⁵⁹
Вѣрныя	Вѣрнаго	+	Τοὺς δὲ πιστοὺς ⁶⁰
Князя наша	Ц(а)рѣ нашего	Ц(а)ря нашу	Βασιλεῖς ἡμῶν
Си	Твоеу	Своея	Σοῦ
Подая	Дая	Дароуи	Χορηγῶν ⁶¹
Соупостаты	+	Побѣждающихся	Τῶν πολεμῶν ⁶²

⁵⁷ Восстановленные варианты: διακοσμήσας, ἐπι(ἀπο)τελήσας.

⁵⁸ Восстановленный вариант: τὴν χώραν.

⁵⁹ Переводчик по-другому понял это слово. Он связал ἀπολιόρητον со словами πολὺς и ὄρκιος.

⁶⁰ Восстановленный вариант: τὸν δὲ πιστόν.

⁶¹ Разный перевод греческого χορηγῶν.

⁶² Восстановленный вариант: τῶν νικηθέντων.

Это сравнение показывает полное совпадение редакций русских миней нотированного Стихираря, в то время как Парижский стихирарь и болгарская Миней имеют две разные редакции, каждая из которых не совпадает с редакцией русских списков.

И, наконец, последний род песнопений, встречающийся в богослужебных книгах, который позволяет выделить богослужебные книги разного рода, относящиеся к одному кругу, — ирмосы.

Пример, приведенный во 2-й таблице, показывает, что есть два списка Октоиха (ГПБ, Соф. 122 и ГПБ, Соф. 123), которые содержат кондаки, названные здесь седальнами, в кондакарно-гимовской редакции. Например, кондак Романа Сладкопевца «Уже пламенное оружие» (Соф. 122, л. 105; Соф. 123, л. 64) или кондак на Воздвижение «Вознесыйся на крест» (Соф. 122, л. 90; Соф. 123, л. 49 об.—50) не имеют ни одного разночтения в триодях Гимовского типа и в минеях Ягича.

Изучение ирмосов, написанных полностью в этих октоихах, позволило сделать вывод о тождестве их редакции с редакцией ирмосов из Ирмология, опубликованного Э. Кошмидером по двум русским спискам конца XII—начала XIII в. (ЦГАДА, ф. 381, 149 и ЦГАДА, ф. 381, 150).⁶³ Как упоми-

⁵⁵ См.: Кожухаров Ст. Поглед към проблематиката на Ениевският стихирар // Български език. 1972. Кн. 6. С. 549—554.

⁵⁶ Срезневский И. И. Древние славянские памятники юсового письма. СПб., 1868. С. 66, 67, 214—216. — Далее: Ср. Пам.

⁶³ Koschieder E. Die ältesten Novgoroder Hirmologien — Fragmente. München, 1952; 1955; 1958; Lfgn. 1—3. (Abh. der Bayer. Akad. der Wissenschaften-Phil.-Hist. Klasse. N. 35, 37, 45). Далее — Ирм. Кошм.

налось выше, Э. Кошмидер и Х. Ханник предполагали, что эта редакция может быть русской. Наши наблюдения подтвердили эту гипотезу. Сравним редакцию ирмоса 7-й песни 6-го гласа по Октоиху ГПБ, Соф. 122, по Ирмологию, опубликованному Э. Кошмидером и по болгарской Минее (см. табл. 13). Как видно из таблицы, та же редакция ирмосов имеется и в триодях Гимовского типа.⁶⁴

Таблица 13

Рус. списки			Болг. список
Окт. 122, 37 об.	Ирм. Кошм. 190	Гр. V 680, 33 об.	Мн. 72, 18 об.
Хладавицю	+	+	Росодавица ⁶⁵
оубо печь	+	+	+
створи	+	+	+
анг(е)ль	+	+	+
пр(ъ)п(о)д(о)бнымъ	+	+	с(вя)тимъ ⁶⁶
дѣтемъ	+	+	+
халдѣя же опали	+	+	+
велѣние б(ож)ие	+	+	+
м(у)ч(и)т(е)ля	+	+	+
оувѣща въ пяти	+	+	+
бл(а)г(о)с(лавле)нъ	+	+	+
б(ог)ъ от(е)ць	+	+	+
нашихъ	+	+	+

⁶⁵ Другой перевод греческого *ῥοδοδάκιον* (об этом см. выше).

⁶⁶ Отражение разночтений между греческими списками Ирмология: *τοῖς ἁγίοις* — *τοῖς ἁγίοις*.

Таким образом, сопоставляя редакции отдельных песнопений, мы выделили обширный круг богослужебных книг особого типа, составленных в каком-то одном центре. Сохранившиеся только в русских списках эти книги связаны с богослужебным уставом, введенным на Руси Феодосием Печерским. К ним относятся кондакари, триоди, минеи, стихирари, часословы, октоихи, ирмологии.

Мы предполагаем, что такие богослужебные книги были созданы во второй половине XI в., потому что их старшие списки относятся именно к этому времени (Типографский кондакаръ, минея 1096—1098 гг. из Типографского собрания, Минея Дубровского, Лазарева триодь).

Можем ли мы считать, что это был новый перевод богослужебных книг? Очевидно, нет. Каждая богослужебная книга — это совокупность многих песнопений различных жанров. Если брался греческий оригинал, который отличался от оригиналов, служивших для перевода ранее созданных богослужебных книг, то песнопения, уже присутствовавшие в предыдущей книге, переносились во вновь создаваемую иногда с правкой, а иногда без правки. Правка в основном касалась перевода новых вариантов чтений, которые содержались во вновь привлекаемом греческом тексте. Если в оригинале имелись песнопения, которых не было в старой славянской богослужебной книге, лежавшей перед справщиком, то они переводились. Причем порядок песнопений в греческих списках отличался разнообразием, и славянский справщик располагал все песнопения в том порядке, который был в новом греческом списке, взятом для сверки. В результате создавался не новый перевод, а новый тип книги, в которой сосуществовали песнопения в старой и новой редакциях, а также песнопения, заново переведенные, потому что они отсутствовали в том славянском списке, которым пользовался справщик, сверяя его с греческим.

⁶⁴ Эта же редакция ирмосов имеется еще в трех ирмологиях, сохранившихся в русских списках: ГПБ, Qп. 1.75 (начало XIII в.); ГПБ, Пог. 55 (XIII в.); ГИМ, Воскр. 28 (конец XII в.).

Такую практику показывает текстологический и сравнительный анализ богослужебных книг.

Возьмем, например, триоди. В Гимовском типе есть песнопения, которые совсем не отличаются от соответствующих песнопений в южнославянских триодях. К таковым относятся три кондака: на мясопустное воскресенье, Фомино воскресенье и Троицу. Эти кондаки сохраняют единообразие вплоть до никоновского типа триодей. Подобным примером в минеях может служить кондак Георгию на 23 апреля, который по русскому Кондакарю (Конд. Р. Во 8.5, 6) не имеет ни одного различия с текстом болгарского списка Минеи XIII в. (БАН, 24.4.12 л. 12).

Но были и песнопения, имевшие некоторые различия. Например, стихира 6-го гласа на сырную неделю «Солнце луча скры» в русской редакции не имеет различий с текстом в IV типе триодей и насчитывает всего три различия с I типом, что составляет 12 % (см. табл. 14).

Т а б л и ц а 14

Рус. списки		Болг. списки		Греч. чтения
Тр. V 680, 1 об.	Стих. 85, 5	Тр. IV 107, 24	Тр. I 74, 2	МР. 100
Предождия	+	+	Прѣмѣнися	Μετατρέπη
Оужасошася	+	+	Устрашися	'Εφριξάν
Отпадшаго	+	+	Падъшагося	Παραπέσοντα

Наиболее сильно отличаются самогласные стихиры в Гимовском типе триодей от их южнославянских редакций. Они подверглись большой правке, а в ряде случаев возможно говорить даже не о правке, а о новом переводе. Приведем пример вечерней самогласной стихиры 3-го гласа в первый понедельник поста «Постимся постом», Гимовская редакция которой отличается 13 словами, что составляет 52 % лексических различий и только 48 % сходства (см. табл. 14).

Ни в одном из старших типов триодей, кроме Гимовского, нам не встретился канон 6-го гласа на пятое воскресенье поста. Поэтому можно предположить, что его перевели в то время, когда создавался V тип, если, конечно, он не был переведен ранее.

Сказанное касается создания сложных гимнографических книг — Триодей, Минеи, Октоихов. Очевидно, тот же процесс происходил и с такими книгами, как Кондакарь и Стихирарь, гораздо более простыми по составу. Кондаки и стихиры переводились не заново, а использовались уже существующие переводы из болгарских триодей, миней, октоихов, которые правились по греческому тексту в кондакарях и стихирарях и располагались в том порядке, какой был в этих книгах.⁶⁷ Таким образом, можно представить процесс создания кондакарей и стихирарей на русской почве. Допустимо предположение, что первоначально были созданы Триодь, Минея и Октоих, а потом уже исправленными из них брались песнопения для кондакарей и стихирарей.

Говоря о редактировании, которое, как показывает приведенный материал, происходило на Руси в XI в., следует остановиться на одной особенности перевода. Там, где слово βασιλέυς обозначает земного владыку, русский справщик переводит «князь», в то время как в болгарских списках греческому βασιλέυς соответствует «царь» (на это обратил внимание еще И. В. Ягич).⁶⁸

⁶⁷ Мы присоединяемся к выводу Э. Кошмидера и Ф. Келлера о том, что у южных славян не было нотированных кондакарей и стихирарей (об этом см. выше).

⁶⁸ Ягич И. В. Служебные минеи. . . С. ХСV.

Так, в кондаке на Воздвижение в Кондакаре и минеях, изданных И. В. Ягичем, читаем: «Возвесели силою твоею вѣрнаго князя нашего» (Конд. R. Bd 8.3, 52; Мн. Я. 0118). В болгарской Минее XIV в. есть только одно разночтение в этом предложении: вместо «князь» — «царь» (ГПБ, Ф.п.1.72, л. 7 об.), в греческом тексте — βασιλεύς (Конд. R. Bd 8.3, 53). Такая же вариантность отмечена и в следующих случаях. В самогласной стихире 1-го гласа на стиховне в службе 1-го сентября: «Градь нашъ сохрани необоримъ и вѣрныя князя нашего силою си възвесели» (Мн. Я. 0506), в болгарской Минее: «. . вѣрнаго царе нашего» (ГПБ, Ф.п.1.72, л. 21). В стихире 6-го гласа на Воздвижение: «И рогъ вышняго съвъзвышается кнѣзя нашего. . .» (Мн. Я. 0121), в болгарской Минее: «И рогъ вѣрнаго совозвышается царе нашего. . .» (ГПБ, Ф. п.1.72, л. 10). В тропаре на 6 сентября, приведенном выше (см. таблицу 7) видим ту же самую вариантность.

Такой необычный перевод может объясняться тем, что в XI в. главой русского государства был князь, а не царь, как у болгар. Поэтому, редактируя перевод песнопения, в котором содержится пожелание главе государства, русский справщик исправляет «царь» на «князь».

Для характеристики богослужебной книги очень важен порядок расположения песнопений. Поэтому следует особо остановиться на этом моменте. Выделенный нами круг богослужебных книг имеет особый порядок следования песнопений, отличный от того порядка, который имеется в болгарских богослужебных книгах. Например, в Гимовском типе триодей и минеях, выделенных нами, порядок песнопений достаточно архаичен: тропарь, седальны, кондак с икосом, подобные стихиры, канон, самогласные стихиры. В болгарских триодях и минеях порядок следования песнопений более соответствует порядку их следования в службе, и кондак с икосом ставятся после 6-й песни канона. Это, например, можно встретить в болгарских минеях XIII—XIV вв. (ГПБ, Ф. п.1 72; БАН, 24.4.12) и др. Так, в службе Иоанну Предтече на 24 февраля песнопения расположены в следующем порядке: 3 стихиры на «Господи воззвах»; самогласная стихира; тропарь; канон, после 6-й песни которого расположены кондак с икосом; самогласная стихира (БАН, 24.4.12, л. 5).

Оба октоиха (ГПБ, Соф. 122 и ГПБ, Соф. 123) имеют архаическую структуру (особенно первый), что сближает их с упомянутыми выше триодями и минеями. Порядок расположения песнопений не соответствует их употреблению в службе. Так, в Октоихе ГПБ, Соф. 122 находим следующий порядок: каноны воскресные на 8 гласов, каноны на все дни седмицы на 8 гласов, седальны на 8 гласов, блаженны на 8 гласов, подобные стихиры на 8 гласов.

Такое расположение песнопений показывает, что греческие оригиналы, которые привлекались для сверки и правки перевода, были достаточно архаичны. Так, греческие триоди, имеющие такой же порядок следования песнопений, как в триодях Гимовского типа, относятся к X—XI вв. (Sin. 734—735, ГПБ, греч. 712). Архаичен и тот греческий Октоих, который послужил оригиналом для октоихов ГПБ, Соф. 122 и Соф. 123. Такую структуру можно видеть во фрагментах греческого Октоиха X в., составляющего нижний текст палимпсеста, хранящегося под шифром ГПБ, греч. 70.

Кондакари и стихирари, особенно первые, тоже рано вышли из употребления в Византии. В XII—XIII вв. греки предпочитали употреблять вместо нотированных стихирарей триоди, в которых самогласные стихиры были бы нотированы. Архаичен также греческий Октоих, который послужил оригиналом для славянского Октоиха (ГПБ, Соф. 122 и Соф. 123). Заманчиво думать, что такие архаичные книги были привезены Феодосию Печерскому из Константинополя вместе с Алексеевским уставом.

Таким образом, сравнивая редакции одних и тех же песнопений в старших русских и болгарских списках богослужебных книг с их греческими оригиналами, приходим к следующим выводам.

Во второй половине XI в. на Руси была проведена правка обширного круга богослужебных книг (триодей, миней, октоихов), а также, возможно, были созданы новые богослужебные книги со знаменной и кондакарной нотацией (кондакари, стихирари, ирмологии). Что касается часословов, появившихся, вероятно, позднее, то они были тесно связаны с Алексеевским уставом, введенным Феодосием Печерским, и их можно отнести к русскому типу богослужебных книг.

СПИСОК ПРОСМОТРЕННЫХ РУКОПИСНЫХ КНИГ ОТНОСЯЩИХСЯ К РУССКОЙ РЕДАКЦИИ *

* Мы не сомневаемся, что при дальнейших исследованиях будут обнаружены рукописи этой редакции. Попутно отметим, что не все богослужебные книги в русских списках XI—XIII вв. относятся к обнаруженной нами редакции. Например, Триодь Моисея Киянина, архаичная по составу и по языку перевода, существенно отличается от триодей Гимовского типа, хотя болгарский исследователь Г. Попов причисляет ее к этому типу из-за отсутствия трипеспцев Константина Преславского (см.: Попов Г. Триодни произведения. . . С. 73). Эта Триодь содержит постную и цветную части вместе, что роднит ее со старшими болгарскими триодами. В орфографии списка, особенно в первой его части, по употреблению редуцированных и плавных с редуцированными чувствуется болгарский оригинал. Хэлиаконы на полях рукописи также показывают влияние на ее оформление болгарских рукописей, поскольку эти знаки в старших русских триодах не встречаются. К типу выделенных нами миней не относится и так называемая Путятина минея в русском списке XI в. (ГПБ, Соф. 202.). Она архаична и по расположению песнопений, и по составу. Возможно, что Путятина минея, как и Триодь Моисея Киянина, являются первыми богослужебными книгами, которые появились на Руси, будучи привезенными из Болгарии. Имеют другую редакцию и песнопения из богослужебного сборника в русском списке XIII в. (ГПБ, Соф. 385).

Ирмологии: 1) ЦГАДА, ф. 381, № 149 (конец XII в.). СК, № 121; 2) ЦГАДА, ф. 381, № 150 (конец XII в.). СК, № 122; 3) ГПБ, Q. п. 1.75 (начало XIII в.). СК, № 203 и Афон, Хиландарский монастырь, № 308; 4) ГПБ, Пог. 55 (XIII в.). СК, № 267; 5) ГИМ, Воскр. 28 (конец XII в.). СК, № 120.

Кондакари: 1) ГТГ, К—5349 (конец XI—начало XII в.). СК, № 55; 2) ГБЛ, ОИДР, 107 и ГПБ, Пог. 43 (конец XII в.). СК, № 124—125; 3) ГПБ, Q.п.1.32 и ОГНБ, 1/93 (конец XII—начало XIII в.). СК, № 153—154; 4) ГИМ, Усп. 9 (1207 г.). СК, № 173; 5) ГИМ, Син. 777 (1-я пол. XIII в.). СК, № 205; 6) ГБЛ, Тр. 23 (конец XII—начало XIII в.). СК, № 204.

Миней: 1) ЦГАДА, ф. 381, № 84 (1095—1096 гг.). СК, № 7; 2) ЦГАДА, ф. 381, № 89 (1096 г.). СК, № 8; 3) ЦГАДА, ф. 381, № 91 (1097 г.). СК, № 9; 4) ГПБ, Ф. п. 1.36 (XI в.). СК, № 22; 5) ГПБ, Соф. 188 (начало XII в.). СК, № 63; 6) ГИМ, Син. 159 (XII в.). СК, № 78; 7) ГИМ, Син. 160 (XII в.). СК, № 80; 8) ГИМ, Син. 161 (XII в.). СК, № 84; 9) ГИМ, Син. 162 (XII в.). СК, № 83; 10) ГИМ, Син. 163 (XII в.). СК, № 84; 11) ГИМ, Син. 164 (XII в.). СК, № 85; 12) ГИМ, Син. 165 (XII в.). СК, № 87; 13) ГИМ, Син. 166 (XII в.). СК, № 89; 14) ГИМ, Син. 167 (XII в.). СК, № 91; 15) ГИМ, Син. 168 (XII в.). СК, № 94; 16) ГПБ, Соф. 203 (XII в.). СК, № 90; 17) ГПБ, Соф. 206 (XII в.). СК, № 92; 18) ГПБ, Соф. 204 (XIII в.). СК, № 282; 19) ГПБ, ОСРК, Q.п.1.12 (XIII в.). СК, № 126; 20) ГПБ, Соф. 382 (конец XIII—начало XIV в.). СК, № 454.

Октоихи: 1) ГПБ, Соф. 122 (XIII в.). СК, № 284; 2) ГПБ, Соф. 123 (XIV в.).

Стихирари: 1) БАН, 34.7.6 (XII в.). СК, № 98; 2) ГИМ, Син. 572 (XII и XIV вв.). СК, № 99; 3) ГИМ, Син. 589 (XII в.). СК, № 100; 4) ГИМ, Син. 279 (конец XII в.). СК, № 131; 5) БАН, Дмитр. 44; ГПБ, Q.п.1. 39; Афон, Хиландарский монастырь, № 307; Прага, Народный музей, № 207 (конец XII в.). СК, № 133—134; 6) ГПБ, Соф. 96 (XIII в.). СК, № 220; 7) ГПБ, Соф. 85 (XIII в.). СК, № 316; 8) ГПБ, Соф. 384 (1456—1463 гг.). СК, № 54; 9) ГПБ, Пог. 45 (XV в.).

Триоды: 1) ЦГАДА, ф. 381, № 138 (XI в.). СК, № 49; 2) ГИМ, Син. 319 (XII в.). СК, № 106; 3) ГИМ, Воскр. 27 (XII в.). СК, 136; 4) ГПБ, Пог. 41 (XIV в.). СК, № 488; 5) ГПБ, Соф. 84 (XIV в.); 6) ГПБ, F.1.680 (XIV в.); 7) ГБЛ, Вол. 241 (XIV в.); 8) ГПБ, Соф. 110 (XIV в.); 9) БАН, 4.9.17 и Call Sign KB A 787a13 and Staf-sund 13 (XIV в.). (Slavonic parchment fragments in Sweden / E. Löstrand // Acta universitatis Stockholmiensis. Stockholm, 1984. P. 94—126 (Stockholm slavic Studies. №. 16.); 10) ИРЛИ, Северодвин. 232 (XV в.).

Часословы: 1) ГПБ, Q.п.1.38 и Q.п.1.57 (XIII в.). СК, № 321—322; 2) ГПБ, Q.п.1.10 (XIV в.); 3) ГПБ, Соф. 1052 (XIV в.).

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ ШИФРОВ РУКОПИСЕЙ
И ПЕЧАТНЫХ ИСТОЧНИКОВ

- Бл. — Благовещенский кондакарь. ГПБ, Q. п. 1.32 и ОГНБ, 1/93 (XII—XIII вв.).
- Вол. Триодь. ГБЛ, Вол. 241 (XIV в.).
- ОИДР — Кондакарь. ГБЛ, ОИДР 107 и ГПБ, Пог. 43 (XIII в.).
- Мон. — Поучение Владимира Мономаха // Повесть временных лет. М; Л., 1950. Т. 1. С. 153—167.
- Пар. — Парижский стихирарь (Срезневский И. И. Древние славянские памятники юсowego письма. СПб., 1868. С. 66—67).
- Тип. — Типографский кондакарь. ГТГ, К—5349 (XI—XII вв.).
- ЮАЗУ — Archiv Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti. (Югославия, Загреб).
- Sin. — Библиотека монастыря Святой Екатерины на Синае. Оттуда триодь № 734—735 (X в.).
- 10 — Часослов, ГПБ, F. п. 1. 10 (XIV в.).
- 27 — Триодь цветная. ГИМ, Воскр. 27 (XII в.).
- 40 — Триодь постная и цветная. ГПБ, Пог. 40 (XIV в.).
- 41 — Триодь постная. ГПБ, Пог. 41 (XIV в.).
- 53 — Триодь цветная. ГПБ, Пог. 53 (XIII в.).
- 57 — Часослов, ГПБ, Q. п. 1.57 (XIV в.).
- 72 — Минея праздничная, служебная. ГПБ, F. п. 1. 72 (XIV в.).
- 74 — Триодь постная и цветная. ГПБ, F. п. 1. 74 (XIII в.).
- 84 — Триодь постная. ГПБ, Соф. 84 (XIV в.).
- 85 — Стихирарь постный. ГПБ, Соф. 85 (XIII в.).
- 102 — Триодь постная и цветная. ГПБ, F. п. 1. 102 (XIII в.).
- 107 — Триодь постная и цветная. Загреб. ЮАЗУ, IVd. 107 (XIII в.).
- 110 — Триодь цветная. ГПБ, Соф. 110 (XIV в.).
- 122 — Октоих. ГПБ, Соф. 122 (XIII в.).
- 137 — Триодь постная и цветная. ЦГАДА, ф. 381, 137 (XII—XIII в.).
- 188 — Минея за сентябрь—октябрь, служебная, ГПБ, Соф. 188 (XII в.).
- 203 — Минея за май, служебная, ГПБ, Соф. 203 (XII в.).
- 319 — Триодь постная. ГИМ, Син. 319 (XII в.).
- 330 — Устав. ГИМ. Син 330 (XII в.).
- 472 — Триодь постная. ГПБ, Пог. 472 (XV в.).
- 522 — Минея праздничная, служебная. София, НБКМ № 522 (XIII в.).
- 680 — Триодь постная. ГПБ, F. 1.680 (XIV в.).
- 1136 — Устав. ГПБ, Соф. 1136 (XII в.).
- 1052 — Часослов. ГПБ, Соф. 1052 (XIV в.).
- 34.7.6 — Стихирарь. БАН, 34.7.6 (XII в.).